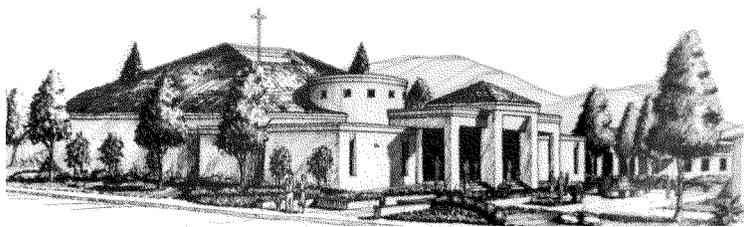


天主教聖谷東區中文週訊



甲年四旬期第三主日

主曆二〇一七年三月十九日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：我聽見耶穌聲音說

G(Em) 4/4

KINGSFOLD

1 7 | 6 6 6 5 | 1 1 2 1 2 | 3 3 2 1 6 | 5 - -

1 我 聽見耶穌聲音說：「來 我這裡 歇 息；

2 我 聽見耶穌聲音說：「看， 我白白 供 應

3 我 聽見耶穌聲音說：「我 是世界 之 光；

1 7 | 6 6 6 5 | 1 1 2 1 2 | 3 3 2 1 6 | 6 - -

1 勞 苦和負 重擔的人， 來 躺在我 懷裡。」

2 生 命活水；口渴的人， 來 暢飲得 生命。」

3 注 視我你 心必拂曉， 使 每天都 明亮。」

3 4 | 5 3 3 2 1 | 2 2 3 1 2 | 3 3 2 1 6 | 5 - -

1 我 來到耶 穌跟前時， 勞 苦、疲 憊、酸辛；

2 我 來耶穌 跟前暢飲 那 生命 之 活水；

3 我 仰望耶 穌我看見 我 的 晨 星、太陽；

1 7 | 6 6 6 5 6 7 | 1 1 2 1 2 | 3 3 2 1 6 | 6 - - ||

1 我 在祂內 得 到安歇， 祂 使我靈 歡欣。

2 我 不再渴， 我 靈滿足； 如 今我住 祂內。

3 我 沐浴生 命 之光中， 直 到步入 天鄉。

讀經一：

恭讀出谷紀

十七，3~7

那時候，人民在曠野裡非常口渴，就埋怨梅瑟說：「你為什麼從埃及把我們領出來？難道是要我們和我們的兒女、以及牲畜都渴死嗎？」梅瑟向上主呼號說：「我要怎樣對待這些人民呢？他們幾乎就要用石頭砸死我了！」上主回答他說：「你帶領幾個以色列長老，跟你一起到以色列人面前，你手裡要拿著你先前擊打尼羅河的棍杖；我要站在你面前，在曷勒布山的一塊磐石上；你去擊打那磐石，就有水流出來，給人民喝。」梅瑟就當著以色列的長老的面這樣作了。他稱那地方為瑪撒和默黎巴，因為以色列人民在那裡爭吵過，並試探過上主，他們說：「上主是否在我們中間？」——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：江君揚弟兄 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠九四

答：F 4/4

朱健仁 曲

||: 6 6 7 1 7 6 | 1 6 1 1 - | 7 7 7 7 7 1 7 | 6 - - - :||

你們要聽 從 祂的聲音， 不要再那樣心 硬！

領：

- 一、請大家前來，向上主歡呼，向救我們的磐石歌舞。一齊到祂面前感恩讚頌，向祂歌唱聖詩，歡呼吟詠。
- 二、請大家叩首致敬，向主跪拜，因為祂是我們的天主，我們是祂牧養的子民，是祂親手領導的羊群。
- 三、不要像在默黎巴那樣心硬，不要像在曠野瑪撒那天，你們的祖先看到我的工作，在那仍然試探我、考驗我。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

五，1~2，5~8

弟兄姊妹們！我們既因信德而成義，便藉著我們的主耶穌基督跟天主和好了。我們藉著耶穌靠信德得以生活在天主的恩寵中，並歡欣地盼望分享天主的光榮。這種盼望絕不會落空，因為天主藉著祂所賜給我們的聖神，已經把祂的愛傾注在我們心中。當我們還在軟弱的時候，基督就在預定的時刻為罪人死了。本來為義人而死，已經無僅有，為好人死，或許有敢作的；但是，基督在我們還是罪人的時候，就為我們死了，這證明了天主怎樣愛我們。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

福音前歡呼詞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

||: 6 6 - | 5 1 3 | 2 - - | 2 - - | 2 2 1 | 2 - 1 | 6 - - | 6 - - :||

基督， 天主聖 言， 願光榮歸 於祢！

領：主，祢真是世界的救主；請給我活水，免得我再渴。

福音：

恭讀聖若望福音

四，5~42

⊙：那時候，耶穌來到撒瑪黎雅的一個鎮，名叫息哈爾，這地方靠近雅各伯給他兒子若瑟的那塊地，「雅各伯井」就

在那裡。耶穌因為走路疲乏，就順便坐在井傍；那時，大約是中午。有一個撒瑪黎雅婦人來打水，耶穌向她說⊕：「請給我一點水喝！」⊖：那時祂的門徒都到鎮上買食物去了。那撒瑪黎雅婦人回答說⊕：「祢是猶太人，而我是撒瑪黎雅人，祢怎麼向我要水喝呢？」⊖：原來，猶太人跟撒瑪黎雅人一向不相往來。耶穌回答說⊕：「若是你知道天主的恩賜，和現在向祢要水喝的是誰，祢或許早就會求祢，而祢也早就賜給祢活水了。」⊖：那婦人問道⊕：「先生，祢連打水的器具都沒有，而井又深，祢從哪裡取得那活水呢？難道祢比我們的祖先雅各伯還大嗎？他把這口井留給我們，他自己，他的兒女和他的牲畜，都曾喝這口井的水。」⊖：耶穌回答說⊕：「喝了這水的人，還要再渴；但是，誰喝了我給的水，就永遠不再渴；並且我給他的水，要在他內成為泉源，湧出活水，使他得到永恆的生命。」⊖：婦人說⊕：「先生，請給我這水吧！免得我再渴，也不需要再來這裡打水。」⊖：耶穌向她說⊕：「祢去叫祢的丈夫，然後再到這裡來！」⊖：婦人回答說⊕：「我沒有丈夫。」⊖：耶穌說⊕：「祢說沒有丈夫，祢說的很對；因為祢已經有過五個丈夫了，祢現在所有的，也不是祢的丈夫。祢說了實話。」⊖：婦人說⊕：「先生，我看祢是一位先知。我們的祖先一向在這座山上朝拜天主，你們卻說：朝拜的地方應該是耶路撒冷。」⊖：耶穌回答說⊕：「女人，祢要相信我，時候快到了，你們將不在這座山上，也不在耶路撒冷朝拜父。你們朝拜你們所不認識的，我們朝拜我們所認識的，因為，救恩是從猶太人來的。但是時候要到，而且現在就是，那些真正朝拜天父的人，要用心神、要按真理朝拜祢，因為，這樣的朝拜正是父所要的。天主是神，所以朝拜祢的人，應該用心神、按真理去朝拜。」⊖：婦人說⊕：「我知道那稱為基督的默西亞要來，祢來了，就會把一切的事告訴我們。」⊖：耶穌向她說⊕：「現在跟祢談話的我、就是默西亞。」⊖：正在這時候，祂的門徒回來了，看見祂跟一個婦人談話，都很驚奇；但是沒有人問那婦人：「祢要什麼？」或問耶穌：「祢為什麼跟她談話？」於是那婦人放下她的水桶，回到鎮上，對大家說⊕：「你們來看！有一個人把我過去所作的一切都說了出來，莫非祢就是默西亞嗎？」⊖：於是大家就往鎮外，到耶穌那裡。這時候門徒請耶穌說⊕：「老師，用飯罷！」⊖：祂卻回答說⊕：「我已經有食物吃，那是你們所不知道的。」⊖：門徒們便彼此詢問⊕：「難道有人給祢送來了吃的嗎？」⊖：耶穌向他們說⊕：「我的食物就是實行派遣我來的那一位的旨意，完成祢交給我的工作。你們不是說：還有四個月纔到收穫期嗎？我對你們說：你們舉目仔細看看這些田地吧，莊稼已經成熟，可以收割了。收割的人領到工資，並且為永恆的生命積聚果實，這樣，使栽種的和收割的一同快樂。這正如俗語所說：『這個人栽種，另一個人收割。』我派遣你們前去收割你們沒有耕作的田地；別人出力，而你們卻去收穫他們辛勞的成果。」⊖：鎮上

有許多撒瑪黎雅人信從了耶穌，因為那婦人作證說：「祂把我過去所作的一切都說了出來。」於是，這些撒瑪黎雅人來到耶穌跟前，請求祂在那裡住下；耶穌就在那裡住了兩天。還有更多的人因為聽了祂的教訓，就信從了祂。他們向那婦人說⊕：「我們現在信了，不是由於祢的話，而是因為我們親自聽見了祂的話，知道祂確實是世界的救主。」

——這是上主的福音。 答：基督，我們讚美祢。

慕道班懇禱禮

召喚候洗者、為候洗者祈禱、驅邪禮、授信經

懇禱曲： 252 信德

D 4/4

楊洛詞

1 3 | 2 - - - | 2 - 7 2 | 1 - - - | 1 - 3 5 | 4 4 4 4 | 4 - 4 6 |
口承認 心相信 救主耶穌從死者 中復
5 - - - | 5 - 4 5 | 6 . 6 6 4 | 2 - 3 4 | 5 . 5 5 3 | 1 -
活！ 脫離 罪 惡獲救 恩，聖神引 領新生命，
2 3 | 4 . 4 4 2 | 7 - 1 2 | 1 - - - | 1 - ||
遵守 聖 言行愛 德 成義 人。

遣散曲： 願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。
2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 輕輕聽

D 4/4

詞：張千玉 曲：陳天賜

1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - - |
輕輕聽，我要 輕輕聽，我要 側耳聽我主聲 音。
1 1 1 3 2 | 1 1 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - ||
輕輕聽，祂在 輕輕聽，我的 牧人認得我聲 音。
3 5 | 5 . 3 5 3 6 | 6 . 3 6 6 i | i . 6 5 6 3 2 | 3 - -
祢是 大 牧者，生命 的主宰，我一 生 只聽隨主聲 音。
3 5 | 5 . 3 5 3 2 | 1 . 6 1 3 2 | 1 1 6 5 6 1 | 1 - - - ||
祢是 大 牧者，生命 的主宰，我的 牧人認得我聲 音。

聖頌

D 4/4

潘瓊瑤曲

1 - 3 4 | 5 - 0 3 . 3 | 4 1 4 6 | 5 - 0 5 . 5 | i . 7 6 . i 7 . 6 | 5 - 0
聖、聖、聖、上主、萬有的 主，祢的光榮充滿天 地。
3 . 1 | 4 . 3 2 . 2 1 . 7 | 1 - - 0 | 3 . 4 3 2 | 1 3 5 - |
歡呼之聲，響徹雲 霄。 奉主名而來的，
4 . 3 4 6 | 5 - 0 5 | i . 7 i 6 | 5 - 0 4 | 3 . 1 2 1 7 | 1 - - 0 ||
當受讚 美。歡呼之聲，響徹雲 霄。

阿們

B^b (Gm) 4/4

Mass of Creation

||: 6 7 i - | 2 i 7 - | 6 i 7 5 | 6 - - - :||
阿們，阿們，阿 們。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。

G 4/4 天主經 曲：陳名博

5 5 3̣ · 6 5 | 5 - - - | 6 6 5 5 3̣ 2 3 | 3 - - - |
我們的 天父 願祢的名受顯揚

5 5 5 3̣ 6 5 | 5 - - - | 5 5 5 6 5 | 7 7 7 6 5 |
願祢的國來臨 願祢的旨意 奉行在人間

6 1 1 1 2 1 | 1 - - - | 0 0 0 0 | 1 1 1 1 1 7 6 7 |
如 同在天 上 求祢今天賞給我們

6 6 6 7 6 - | 2 2 2 2 2 1 6 1 | 1 2 - - | 3 3 3 3 |
日用的食糧 求祢寬恕我 們的 罪過 如同我們

3 2 2 1 | 2 1 1 - - | 4 4 4 4 4 3 2 1 | 1 2 - |
寬恕別人 一 樣 不要讓我們 陷於 誘惑

1 7 | 6 1 1 - - | 0 0 7 6 7 | 7 1 1 - - | 0 0 0 0 ||
但救 我們 免於凶 惡。

G 4/4 天下萬國 曲：陳名博

3 - 2 1 | 6 - - - | 2 - 2 3 | 5 - - - |
天 下萬 國 普 世權 威

3 - 2 1 | 4 3 2 1 | 7 - 6 7 | 1 - - - ||
一 切榮 耀 永 歸於 祢。

D 4/4 羔羊讚 潘瓊琚曲

1 1 | 3̣ · 3 2 3 3 | 4 - 3 3 3 | 2 5 5[#] 4 | 5 - 0 |
除免 世 罪的天主 羔 羊，求祢 垂憐我 們。

5 5 | ị · i 7 5 5 | 6 - 5 4 4 | 3 5 4 3 | 2 - 0 |
除免 世 罪的天主 羔 羊，求祢 垂憐我 們。

3 3 | 3 · 2 1 3 | 4 5 6 4 4 | 5 · 3 2 1 7 | 1 - 0 ||
除免 世 罪的天主羔羊，求祢 賜 給我們平 安。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 195 求主充滿我

詩節： A 4/4 Richard Blanchard

5 5 | 5 3 3 3 3 5 6 | 5 2 2 - 2 5 | 7 · 6 5 6 5 4 | 3 - - |
1、像那 婦人在井旁我曾 尋求 不能 令人滿足的 事，
2、這 世界有千萬人正在 尋求， 努力 追求屬世享 樂，
3、朋友 若是你從這世界 所得， 仍然 使你饑餓難 受，

0 5 | i · i i i 2 3 | 2 i - i i 6 | 7 · 5 7 7 i 2 | i - - ||
1、 那 時我聽聞救主 說道，到我這 裡 來取不竭泉 源。
2、 無 一能與這寶貝 相比，我在主 裡 已得著這寶貝。
3、 我 主會施恩使你 得救，若你謙 卑 跪下向祂祈 求。

5 6 | 6 5 5 5 5 i | i 7 7 i | 2 · 2 3 2 i 2 | 3 - - |
對經：我杯 高舉 求主充 滿它，解我 心的 枯乾與饑 渴；

i 2 | 3 3 · 3 3 2 i | 2 i 6 6 i | 7 6 5 7 7 i 2 | i - - ||
求以 天糧 餵養我使 我飽足滿我 杯使我心身得 痊 癒。

出堂曲： 517 傳給人 D 4/4

5 | 3 · 2 3 4 | 5 - - 3 | 1 · 7 1 4 | 3 2 - - | 2 - - |
一 點 星 星之 火，可 以 使火著 起來。
朋 友 們快 快 來，我 已 得到這 喜 樂。

5 | 3 · 2 3 4 | 5 - - 3 | 1 · 7 1 4 | 3 2 - - | 2 - - |
在 那 周 圍的 人，可 以 得到那 亮 光。
你 也 能信 靠 祂，無 論 你是在 何 處。

1 | 6 · 5 6 7 7 | i - 5 - | 0 6 5 4 | 5 5 5 1 1 0 |
天 主 的 愛也 是 這 樣。 當 你 有 這 寶 貴 經 驗，
我 要 在 山 頂 上 喊 叫。 我 要 全 世 界 都 知 道，

1 | 4 3 1 · 1 | 4 4 3 3 1 · 1 | 4 3 2 2 1 | 1 - - | 1 - - ||
你 要 傳 給 每 一 個 人，你 要 去 傳 給 人。
救 主 的 愛，已 臨 到 我，我 要 去 傳 給 人。

彌撒特別意向欄

本華人團體為趙柏年先生、范一弓先生求天鄉永福。
何京玉、喬麗姮全家感謝主恩，求賜全家平安健康。
盧韋肖勤感謝天主賜她身體（眼睛）恢復健康。
張勉為歐三榮弟兄逝世百日求安息主懷。
聖心基信團為趙柏年弟兄求安息主懷，天張永福。
葛寧意為舅舅張鵬程求天國永福。
王玉柏、譚瑞蘭為范一弓先生求天鄉永福。
趙金潤、符曙新紀念父親趙森岩、母趙楊淑琴，
求靈魂永安，享天堂永福。
趙金潤、符曙新為范一弓伯伯求靈魂永安，享天堂永福。
Bosco & Lisa 張求主降福Doris生日快樂及全家人平安健康。
張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
Lynn Nei 全家感謝天主，求主降福家人平安健康。
楊政剛、楊政軒為母親王慶雲求安息主懷，天國永福。
吳金發為父親吳勝良先生、母親張蘇女女士求安息主懷，
天鄉永福。
陳林喜美率子女為丈夫陳學華求安息主懷，天國永福。
黃淑英為母親李巧招、父親黃景祥、丈夫徐木彬、外公
李贊進、外婆楊三妹、大哥黃發揮、小妹黃淑華
求天鄉永福。
林武斌、翁洪英攜女兒林朝洪求主降福全家人平安、健康、
順利。
向家子女為母親任祥雲求安息主懷，天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶塏、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張世凰、張永祜、Anna 李、
陳大安、牛濟滄、薛玉山、張世琪、李何若珍、李沁、
胡慧蓉、傅修女、張朝禎、吳爾謙修女、周裕、林聞芳、
牛麗生、岳何月英、簡嘉鏐、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、
曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、梁漢源、Grace Ma、
Shirley, HK Yu、黃思恭。

為新亡者祈禱：王慶雲、陳學華、吳勝良、張蘇女、趙柏年、
范一弓、吳必昭、Florentina Garcia.

教會消息欄

教宗結束避靜， 捐贈 10 萬歐元給阿勒頗的窮人

(梵蒂岡電台訊) 聖座新聞室副主任加西亞·奧韋赫羅 (Garcia Ovejero) 女士 3 月 10 日上午表示，教宗方濟各當天在阿里恰為敘利亞奉獻了一台彌撒，並在聖座部會的捐助下捐贈 10 萬歐元給阿勒頗的窮人。這筆善款將由教宗賑濟所提撥，透過聖地守護人轉達。

教宗當天在阿里恰結束四旬期避靜後，於上午 11 時半返回梵蒂岡，隨後於下午 5 時前往羅馬主教公署，會見該教區的總鐸們。聖座新聞室副主任說：「這是一次純粹的私人會晤，屬於教會生活的常規活動。」

佈告欄

三月：聖若瑟月

彌撒後茶點服務組

本週：聖母軍聖體之母支團

下週：聖母軍曉明之星支團

四旬期靈修講座啟事

主題：「靈修是一種連結：希望自己是個有靈修的人？」

主講：彭育申修女。 時間：3/25 (週六) 11 AM 至 5 PM.

地點：本堂禮堂。 報名：蘇闊姊妹 (626) 758-7007

歡迎大家踴躍參加！

慕道班啟事

下週主題：「聖母、聖人、諸聖相通功」

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

聖經之旅啟事

聖經之旅已開課。朱自成弟兄以對觀福音的方式 (即以瑪竇、馬爾谷、路加福音相對比較) 來闡述路加福音。

歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM. 地點：三號教室

本堂聖文生善會活動啟事

本堂聖文生善會將於四月二日 (主日) 舉行食物捐獻活動。他們也需要志工在三月內的週五及四月七日從 6 PM 至 8 PM 在禮堂提供四旬期齋餐。願意提供食物但無法在場服務的教友也可將做好的齋食帶到廚房。

堂區消息

- 奉獻廿四小時給天主：教宗方濟各再次呼籲普世教會在四旬期第四主日前的週五及週六舉行「奉獻廿四小時給天主」。本堂的奉獻廿四小時給天主將始於 3/24 週五 8:30 AM 彌撒，止於 3/25 週六 7:45 AM 彌撒。本堂將舉行廿四小時全天全夜明供聖體 (除了彌撒及拜苦路時段)，神父將長時間地聽告解。本堂的各善會及團體將輪流負責守聖時，其中 10 AM-11 AM 由聖母軍負責，10 PM-11 PM 由華人團體負責。敬請大家踴躍參加！教友們也可隨時到聖堂，不分晝夜，來與主相遇。

- 堂區培靈會啟事：



Parish Mission

March 25 - 30, 2017



"Pilgrims Together - the Journey to Jerusalem!"

本堂將於 3/25~3/30 舉行一場由 Greg Adolf 神父帶領的堂區培靈會。他將於 3/25 及 3/26 每台主日彌撒中宣講，之後在 3/27~3/30 每台平日彌撒後宣講。

Greg 神父來自亞利桑那州靠墨西哥邊界的 Sierra Vista 的聖保祿宗徒堂區。他從 1993 年成為這充滿活力的堂區的本堂神父。Greg 神父本身皈依天主教的故事非常精彩；他肯定會在培靈會中與大家分享的。

Greg 神父充滿活力；他對天主及教會所懷的喜樂，在他每次與人接觸時都流露出來。他總是說：「我只是在轉送祝福。」

Greg 神父每年都在洛杉磯總教區為執事伉儷舉行年度避靜。本堂的 Steve 執事大力推薦這次的堂區培靈會。

歡迎大家踴躍參加這次的堂區培靈會！

- 本堂四旬期週一至週五時間表：彌撒：8:30 AM、7 PM 拜苦路：週五 6:30 PM 明供聖體：週五 7 PM 彌撒後
- 希頓姆姆四旬期湯廚：本堂將於三月內的週五及四月七日從 6 PM 到 8 PM 在禮堂提供四旬期齋餐。由本堂聖文生善會主辦。
- 勵志會：本堂基督活力員將於 3/25 (週六) 6:15 PM 在禮堂舉行勵志會 (Ultreya)。歡迎所有人參加。詳情請洽：(909) 718-9790. (Hosted by: Thomas & Ashly Martinez.)

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！